

Auswahl wichtiger Gesetze, Erlasse und justizieller Auslegungen des Jahres 2005

I. Gesetze und Beschlüsse des Nationalen Volkskongresses und seines Ständigen Ausschusses¹

Gesetz der VR China für erneuerbare Energieressourcen vom 28.02.2005. 2005, 129. 中华人民共和国可再生能源法 .

Antisepessionsgesetz vom 14.03.2005. 2005, 250. 中华人民共和国反分裂国家法 .

Beamtengesetz der VR China vom 27.04.2005. 2005, 309. 中华人民共和国公务员法 .

Gesetz der VR China über Sanktionen bei der Sicherheitsverwaltung vom 28.08.2005. 2005, 441. 中华人民共和国治安管理处罚法 .

Gesetz VR China zum Notariatswesen vom 28.08.2005. 2005, 464. 中华人民共和国公证法 .

Gesetz der VR China für den Schutz der Rechte und Interessen der Frau vom 28.08.2005 (Korrektur des Gesetzes vom 03.04.1992). 2005, 480. 中华人民共和国妇女权益保障法 .

Gesetz der VR China für die Immunität des Vermögens ausländischer Zentralbanken gegen gerichtliche Zwangsmaßnahmen vom 25.10.2005. 2005, 544. 中华人民共和国外国中央银行财产司法强制措施豁免法 .

Gesellschaftsgesetz der VR China vom 27.10.2005 (insgesamt 3. Änderung, davon 2 Korrekturen vom 29.12.1993). 2005, 548. 中华人民共和国公司法 .

Wertpapiergesetz der VR China vom 27.10.2005 (insgesamt 2. Änderung, davon 1 Korrektur, des Gesetzes vom 29.12.1998). 2005, 586. 中华人民共和国证券法 .

Personeneinkommensteuergesetz der VR China vom 27.10.2005 (3. Korrektur des Gesetzes vom 10.09.1980). 2005, 624. 中华人民共和国个人所得税法 .

Gesetz der VR China zur Prävention und Kontrolle der Umweltverschmutzung durch Feststoffabfälle vom 29.12.2004 (Änderung des Gesetzes

vom 30.10.1995). 2005, 5. 中华人民共和国固体废物污染环境防治法 .

II. Justizielle Auslegungen des Obersten Volksgerichts²

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zu Fragen der Behandlung von Fällen betreffend Darlehen, die mit einem besitzlosen Pfandrecht an anvertraut verwalteten Konten mit rückerstatteten Exportzöllen [gesichert sind], vom 22.11.2004, 2005, 1, 5. 最高人民法院关于审理出口退税托管帐户质押贷款案件有关问题的规定 .

Auslegung des Obersten Volksgerichts und der Obersten Volksstaatsanwaltschaft zu einigen Fragen der konkreten Rechtsanwendung bei der Behandlung von strafrechtlichen Fällen der Verletzung von geistigem Eigentum, vom 8.12.2004, 2005, 1, 6. 最高人民法院最高人民检察院关于办理侵犯知识产权刑事案件具体应用法律若干问题的解释 .

Dringende Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur zusammengefassten Schuldenbegleichung in Fällen des Zahlungsverzugs bei Bauprojekten und Gehältern von „Bauern-Arbeitern“, vom 21.12.2004, 2005, 2, 15. 最高人民法院 关于集中清理拖欠工程款和农民工工资案件的紧急通知 .

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur Verstärkung der Arbeit der Prozesszuständigkeit in Handelsfällen mit Auslandsbezug, vom 29.12.2004, 2005, 2, 17. 最高人民法院关于加强涉外商事案件诉讼管辖工作的通知 .

Methode über die Verwaltung von Volksschöffen (versuchsweise Durchführung), vom 6.1.2005, 2005, 3, 10. 最高人民法院关于人民陪审员管理办法 (试行) .

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zu Fragen des gesetzmäßigen Schutzes von Kreditforderungen und der Vorbeugung gegen Verluste von Staatsvermögen bei der Arbeit der zivilrechtlichen Rechtsprechung und Vollstreckung, vom 16.3.2005, 2005, 4, 22. 最高人民法院 关于在民事审判和执行工作中依法保护金融债权防止国有资产流失问题的通知 .

¹ Zitiert nach dem Amtsblatt des Ständigen Ausschusses des NVK, Jahr, Seite.

² Zitiert nach dem Amtsblatt des Obersten Volksgerichtes, Jahr, Heft, Seite.

Mitteilung des Obersten Volksgerichts zur vollständigen Entfaltung der Rechtsprechungsfunktion und der aktiven Teilnahme an der Arbeit der Reorganisation und Normierung der marktwirtschaftlichen Ordnung, vom 14.05.2005, 2005, 6, 7. 最高人民法院关于充分发挥审判职能作用积极参与整顿和规范市场经济秩序工作的通知。

Auslegung des Obersten Volksgerichts zu Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen, die Verträge über Nutzungsrechte an staatseigenem Boden betreffen, vom 18.06.2005, 2005, 7, 4. 最高人民法院 关于审理涉及国有土地使用权合同纠纷案件适用法律问题的解释。

Auslegung des Obersten Volksgerichts zu Fragen der Rechtsanwendung bei der Behandlung von Streitfällen, die ländliche Grundstücksübernahmeverträge betreffen, vom 29.07.2005, 2005, 8, 3. 最高人民法院关于审理涉及农村土地承包纠纷案件适用法律问题的解释。

Auslegung des Obersten Volksgerichts darüber, wie Personal von staateigenen Gesellschaften und Unternehmen bei Aktiengesellschaften mit staatlicher Beherrschung oder Beteiligung festgestellt wird vom 01.08.2005, 2005, 9, 15. 最高人民法院关于如何认定国有控股、参股股份有限公司中的国有公司、企业人员的解释。

III. Erlasse des Staatsrats und Rechtsakte anderer Exekutivorgane³

1. Aufbau des Rechtssystems

Erlass Nr. 92 des Justizministeriums der VR China, vom 22.06.2004: Beschluss des Justizministeriums zur Revision der „Bestimmungen des Justizministeriums zur Umsetzung der ‚Verordnung für die Verwaltung von Repräsentanzbüros ausländischer Rechtsanwaltskanzleien in China‘“. 2005, 19, 15. 中华人民共和国司法部令 第 92 号 司法部关于修改《司法部关于执行〈外国律师事务所驻华代表机构管理条例〉的规定》的决定。

2. Handel, Industrie, Finanzen

Erlass Nr. 20 der Wertpapieraufsichtskommission vom 25.06.2004: Methode zur Verwaltung des Absatzes von Wertpapierinvestmentfonds. 2005, 13, 43. 中国证券监督管理委员会令 第 20 号 证券投资基金销售管理办法。

Erlass Nr. 21 der Wertpapieraufsichtskommission vom 29.06.2004: Methode zur Verwaltung der Betreuung von Wertpapierinvestmentfonds. 2005, 15, 44. 中国证券监督管理委员会令 第 21 号 证券投资基金运作管理办法。

Bekanntmachung Nr. 3 (2004) der Chinesischen Volksbank vom 21.07.2004: Methode für die Erteilung von Verwaltungsgenehmigungen durch die Chinesische Volksbank. 2005, 19, 18. 中国人民银行令 (2004 第 3 号) 中国人民银行行政许可实施办法。

Bekanntmachung Nr. 12 (2004) der Chinesischen Volksbank vom 18.10.2004: Methode für die Verwaltung der von kurzfristigen Finanzanleihen von Wertpapiergesellschaften. 2005, 19, 22. 中国人民银行公告 (2004 第 12 号) 证券公司短期融资券管理办法。

Erlass Nr. 22 der chinesischen Wertpapieraufsichtskommission vom 16.09.2004: Methode zur Verwaltung von Wertpapierinvestmentfondsverwaltungsgesellschaften. 2005, 19, 42. 中国证券监督管理委员会令 第 22 号 证券投资基金管理公司管理办法。

Erlass Nr. 24 der nationalen Entwicklungs- und Reformkommission der VR China und des Handelsministeriums der VR China vom 30.11.2004: Katalog zur Anleitung ausländischer Industrie-Investitionen (Revision von 2004). 2005, 21, 27. 中华人民共和国国家发展和改革委员会 中华人民共和国商务部令 第 24 号 外商投资产业指导目录 (2004 年修订)。

Bekanntmachung Nr. 16 (2004) der Chinesischen Volksbank vom 08.11.2004: Vorläufige Methode zur Verwaltung von Kauf von und Bezahlung mit ausländischen Devisen zur Übertragung von Individualvermögen ins Ausland. 2005, 22, 39. 中国人民银行公告 (2004) 第 16 号) 个人财产对外转移售付汇管理暂行办法。

Erlass Nr. 22 (2004) des Handelsministeriums der VR China vom 03.11.2004: Bestimmungen über Investitionen in und den Betrieb von Investment-Unternehmen durch ausländische Unternehmen. 2005, 23, 32. 中华人民共和国商务部令 (2004 年 第 22 号) 关于外商投资举办投资性公司的规定。

Erlass Nr. 25 (2004) des Handelsministeriums der VR China vom 08.12.2004: Methode zur Verwaltung des Handels-Franchising. 2005, 27, 5. 中华人民共和国商务部令 (2004 年 第 25 号) 商业特许经营管理办法。

Erlass Nr. 27 (2004) des Handelsministeriums der VR China vom 09.12.2004: Methode zur Verwaltung von Warenimportlizenzen. 2005, 27, 10. 中华人民共和国商务部令 (2004 年 第 27 号) 货物进口许可证管理办法。

Erlass Nr. 28 (2004) des Handelsministeriums der VR China vom 09.12.2004: Methode zur Verwaltung von Warenexportlizenzen. 2005, 27, 13. 中华人民共和国商务部令 (2004 年 第 28 号) 货物出口许可证管理办法。

³ Zitiert nach dem Amtsblatt des Staatsrats, Jahr, Heft, Seite.

3. Informationsindustrie und Schutz geistigen Eigentums

Erlass Nr. 30 des Ministeriums für Informationsindustrie der VR China vom 28.09.2004: Methode zur Verwaltung der Domain-Namen von Chinas Internet. 2005, 22, 26. 中华人民共和国信息产业部令 第 30 号 中国互联网络域名管理办法 .

4. Kultur, Presse und Bildung

Erlass Nr. 22 der allgemeinen Verwaltung von Presse und Publikationen der VR China vom 08.01.2004: Bestimmungen für die Verwaltung und Publikation von audio-visuellen Produkten. 2005, 15, 27. 中华人民共和国新闻出版总署令 第 22 号 音像制品出版管理规定 .

Erlass Nr. 31 der staatlichen Verwaltung von Radio, Film und Fernsehen vom 10.08.2004: Bestimmungen für die Verwaltung von chinesisch-ausländischen Kooperationen bei Filmproduktionen. 2005, 16, 27. 国家广播电影电视总局令 第 31 号 中外合作摄制电影片管理规定 .

Erlass Nr. 41 der staatlichen Verwaltung von Radio, Film und Fernsehen vom 15.06.2004: Bestimmungen für die Verwaltung von außerhalb des [chinesischen] Gebietes in Kooperation produzierten TV-Dramen. 2005, 19, 33. 国家广播电影电视总局令 第 41 号 9 境外合作制作电视剧管理规定 .

Erlass Nr. 44 der staatlichen Verwaltung von Radio, Film und Fernsehen und des Handelsministeriums der VR China vom 18.06.2004: Vorläufige Bestimmungen zur Verwaltung von Gemeinschaftsunternehmen mit chinesischer und ausländischer Kapitalbeteiligung und chinesisch-ausländisch kooperativ betriebenen Unternehmen, die Radio- und Fernsehprogramme produzieren und verbreiten. 2005, 22, 46. 国家广播电影电视总局令 第 44 号 中外合资, 合作广播电视节目制作经营企业管理暂行规定 .

Erlass Nr. 27 der allgemeinen Verwaltung von Presse und Publikationen der VR China vom 01.02.2004: Methode zur Verwaltung von Abonnenten, die importierte Druckerzeugnisse bestellt haben. 2005, 26, 21. 中华人民共和国新闻出版总署令 第 27 号 订户订购进口出版物管理办法 .

Erlass Nr. 21 des Bildungsministeriums der VR China vom 01.09.2005: Bestimmungen zur Verwaltung von Hochschulstudenten in regulären Institutionen. 2005, 33, 10. 中华人民共和国教育部令 (2004 年 第 21 号) 普通高等学校学生管理决定 .

5. Fiskus, Finanzangelegenheiten, Steuern, Versicherung

Erlass Nr. 5 (2005) des Handelsministeriums der VR China vom 05.03.2005: Methode zur Verwaltung der Leasing-Industrie mit ausländischen Investitionsanteilen. 2005, 33, 27. 中华人民共和国商务部令 (2005 年 第 5 号) 外商投资租赁业管理办法 .

6. Auslandshandel, Zoll, Inspektion und Quarantäne

Erlass Nr. 116 der Allgemeinen Zollverwaltung der VR China vom 21.11.2005: Methode des Zolls der VR China zur Überwachung und Kontrolle von durch sich lange aufhaltenden nicht-residentiellen Besuchern ein- und ausgeführten Gegenständen. 2005, 15, 18. 中华人民共和国海关总署令 第 16 号 中华人民共和国海关对非居民长期旅客进出镜自用物品监管办法 .

Erlass Nr. 434 des Staatsrats der VR China vom 16.03.2005: Verordnung für die Verwaltung der Verbreitung von Impfstoffen und präventiver Impfungen. 2005, 16, 5. 中华人民共和国国务院令 (第 434 号) 疫苗流通和预防接种管理条例 .

Erlass Nr. 13 der Nationalen Entwicklungs- und Reformkommission der VR China und des Handelsministeriums vom 01.09.2004: Katalog der für Auslandsinvestitionen bevorzugten Industrien in Zentral- und Westchina. 2005, 16, 20. 中华人民共和国国家发展和改革委员会 中华人民共和国商务部令 第 13 号 中西部地区外商投资优势产业目录 .

Erlass Nr. 447 des Staatsrats der VR China vom 10.08.2005: Verordnung für die Durchführung des Gesetzes der VR China zur Aufsicht des Im- und Exportes von Handelswaren. 2005, 31, 22. 中华人民共和国国务院令 (第 447 号) 中华人民共和国进出口商品检验法实施条例 .

Erlass Nr. 125 der allgemeinen Zollverwaltung, der nationalen Entwicklungs- und Reformkommission, des Finanzministeriums und des Handelsministeriums der VR China vom 01.04.2005: Methode zur Verwaltung des Imports von Automobilteilen mit den Charakteristika eines ganzen Autos. 2005, 33, 37. 中华人民共和国海关总署 中华人民共和国国家发展和改革委员会 中华人民共和国财政部 中华人民共和国商务部 (第 125 号) 构成整车特征的汽车零部件进口管理办法 .

7. Öffentliche Verwaltung

Erlass Nr. 74 des Ministeriums für öffentliche Sicherheit und des Außenministeriums der VR China vom 13.12.2003: Methode für die Verwaltung der Überprüfung und die Bewilligung des ständigen Aufenthaltes von Ausländern in China. 2005, 18, 21. 中华人民共和国公安部中华人民共和国外交部令 第74号 外国人在中国永久居留审批管理办法.

Erlass Nr. 129 der allgemeinen Luftfahrtverwaltung Chinas vom 01.12.2004: Bestimmungen für die Verwaltung des Baus von Zivilflughäfen. 2005, 19, 25. 中国民航总局令 第129号 民用机场建设管理规定.

Erlass Nr. 18 des Finanzministeriums der VR China vom 11.09.2004: Methode für die Verwaltung der Aufforderungen zur Abgabe von Angeboten und die Verwaltung der Abgabe von Angeboten bei der Beschaffung von Gütern und Dienstleistungen durch die Regierung. 2005, 18, 34. 中华人民共和国财政部令 第18号 政府采购货物和服务招标投标管理办法.

Erlass Nr. 133 der allgemeinen Luftfahrtverwaltung Chinas vom 12.10.2004: Bestimmungen für die Verwaltung von allgemeinen Lizenzen für den Luftfahrtbetrieb. 2005, 25, 39. 中国民航总局令 第133号 通用航空经营许可证管理规定.

Übersetzt und zusammengestellt von *Tobias Huinink/Ralf Schnieders/Patrick Böert.*